

Hadiz Al-Kisá - حديث شريف كساء

La Narración del Manto,

Relatado por Fátima (a.s.)

Recitar el siguiente Hadiz (dicho) trae bendición y alivio en los momentos de tristeza, aflicciones y calamidades.

عَنْ فَاطِمَةَ الزَّهْرَاءِ عَلَيْهَا السَّلَامُ بِنْتِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ
عَلَيْهِ وَآلِهِ قَالَ سَمِعْتُ فَاطِمَةَ أَنَّهَا قَالَتْ دَخَلَ عَلَيَّ أَبِي
رَسُولُ اللَّهِ فِي بَعْضِ الْإَيَّامِ فَقَالَ السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا فَاطِمَةَ

‘an fâṭimata-z zahrâ’i ‘alaiha-s salâm^u, binti rasûli-
l-lâhⁱ, sal-lâ-l-lâhu ‘alaihi wa âlihⁱ, qâla sami‘tu
fâṭimat^a, annahâ qâlat, dajala ‘alaîia abî rasûlu-
l-lahⁱ, fî ba‘di-l aîâmⁱ, fa qâla-s salâmu ‘alaiki iâ
fâṭimat^u,

Yaber Ibn Abdullah Ansarí dice: Oí decir a Fátima Zahra (a.s.) hija de Muhammad (s.a.w.): “Cierta día vino mi padre a verme y dijo ‘La Paz sea contigo, Fátima!’

فَقُلْتُ عَلَيْكَ السَّلَامُ قَالَ إِنِّي أَجِدُ فِي بَدَنِي ضَعْفًا فَقُلْتُ لَهُ
أُعِيدُكَ بِاللَّهِ يَا أَبَتَاهُ مِنَ الضُّعْفِ فَقَالَ يَا فَاطِمَةُ آيْتِنِي
بِالْكِسَاءِ الْيَمَانِيِّ فَغَطَّيْنِي بِهِ

fa qultu ‘alaika-s salâm^u, qâla innî aÿidu fî badanî
du‘faⁿ, fa qultu lahu u‘idhuka bi-l-lâhi iâ abatâh^u,
minad du‘fⁱ, fa qâla iâ fâtimat^u, îtînî bi-l kisâ‘i-l
iamânî, fa gattînî bihⁱ,

Contesté: ‘Y contigo la paz.’ Dijo: ‘Siento debilidad en mi cuerpo.’ Dije: Dios te resguarde, ¡oh, querido padre, de cualquier debilidad o malestar!’ Dijo: ‘Oh Fátima, Tráeme el manto Yemení y cúbreme con él.’

فَاتَيْتُهُ بِالْكِسَاءِ الْيَمَانِيِّ فَغَطَّيْتُهُ بِهِ وَصِرْتُ أَنْظُرُ إِلَيْهِ وَإِذَا
وَجْهُهُ يَتَلَاوُ كَأَنَّهُ الْبَدْرُ فِي لَيْلَةٍ تَمَامِهِ وَكَمَالِهِ

fa ataituhu bi-l kisâ‘i-l iamânî fa gattaituhu bihⁱ, ua
sirtu andzuru ilaihⁱ, wa idhâ uayhuhu iatala‘la‘u ka
annahu-l
badru fî lailati tamâmihi wa kamâlihⁱ,

Traje el manto yemení y le cubrí, y me quedé mirándole; y he ahí que su cara brillaba como la luna en la noche de luna llena.

فَمَا كَانَتْ إِلَّا سَاعَةً وَإِذَا بَوْلَدِي الْحَسَنِ قَدْ أَقْبَلَ وَقَالَ
السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا أُمَّهُ فَقُلْتُ وَعَلَيْكَ السَّلَامُ يَا قُرَّةَ عَيْنِي
وَتَمْرَةَ فُوْأِ اِدِي

fa mâ kânat il-lâ sâ'ata-w wa idhâ bi ualadîa-l
hasani qad aqbal^a, wa qâla-s salâmu 'alaiki iâ
ummâh^u, fa qultu wa 'alaika-s salâm^u, iâ qurrata
'ainî wa zamarata fu'âdî,

No habían transcurrido más que unos momentos, cuando mi hijo Hasan (a.s.) llegó y dijo: 'La paz sea contigo, ¡oh, madre! 'Respondí: 'Y contigo sea la paz, ¡Oh luz de mis ojos y fruto de mis entrañas!'

فَقَالَ يَا أُمَّهُ إِنِّي أَشَمُّ عِنْدَكَ رَائِحَةً طَيِّبَةً كَأَنَّهَا رَائِحَةُ جَدِّي
رَسُولِ اللَّهِ فَقُلْتُ نَعَمْ إِنَّ جَدَّكَ تَحْتَ الْكِسَاءِ

fa qâla iâ ummâh^u, innî ashammu 'indaki râ'ihatan
taïba^{tan}, ka annâhâ râ'ihatu yaddî rasûli-l-lâhⁱ, fa
qultu na'am inna yaddaka tahta-l kisâⁱ,

Dijo: -'¡Oh, madre mía! Percibo junto a ti un aroma placentero, como el perfume de mi abuelo el Mensajero de Dios.' Dije: -'¡Así es, tu abuelo se encuentra bajo el manto!'

فَأَقْبَلَ الْحَسَنُ نَحْوَ الْكِسَاءِ وَقَالَ السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا جَدَّاهُ يَا
 رَسُولَ اللَّهِ أَتَأْذِنُ لِي أَنْ أَدْخُلَ مَعَكَ تَحْتَ الْكِسَاءِ فَقَالَ
 وَعَلَيْكَ السَّلَامُ يَا وَلَدِي وَيَا صَاحِبَ حَوْضِي قَدْ أَذِنْتُ لَكَ
 فَدَخَلَ مَعَهُ تَحْتَ الْكِسَاءِ

fa aqbala-l hasanu nahua-l kisâ'i wa qâl^a, as salâmu
 'alaika iâ yaddâh^u, iâ rasûlal-lâhⁱ, ata'dhanu lî an
 adjula ma'aka tahta-l kisâ'i, fa qâla wa 'alaika-s
 salâmu iâ ualadî, wa iâ sâhiba haudî, qad adhintu
 lak^a, fa dajala ma'ahu tahta-l kisâ'i,

Entonces Hasan (a.s.) se dirigió hacia donde estaba el manto y dijo: 'La paz sea contigo, ¡oh, abuelo!, ¿Me das permiso para estar contigo bajo el manto?' Mi padre contestó: 'y contigo sea la paz ¡oh, querido hijo, dueño de mi fuente! Tienes mi permiso.' Entonces Hasan entró bajo el manto.

فَمَا كَانَتْ إِلَّا سَاعَةً وَإِذَا بَوَّلَدِي الْحُسَيْنِ قَدْ أَقْبَلَ وَقَالَ
 السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا أُمَّهُ فَقُلْتُ وَعَلَيْكَ السَّلَامُ يَا وَلَدِي وَيَا قُرَّةَ
 عَيْنِي وَثَمَرَةَ فُوْأَدِي

famâ kânat il-lâ sâ'ata-w wa idhâ bi ualadiâ-l
husaini qad aqbal^a, wa qâla-s salâmu 'alaiki iâ
 ummâh^u, fa qultu wa 'alaika-s salâm^u, iâ ualadî wa
 iâ qurrata 'ainî ua zamarata fuâdî,

No habían transcurrido más que unos momentos, y he ahí que llegó mi hijo Husain (a.s.) y dijo: ‘La paz sea contigo, ¡querida madre!’ Respondí: ‘Y contigo sea la paz, querido hijo, ¡Oh luz de mis ojos y fruto de mis entrañas!’

فَقَالَ لِي يَا أُمَّهُ إِنِّي أَشَمُّ عِنْدَكَ رَائِحَةً طَيِّبَةً كَأَنَّهَا رَائِحَةُ
جَدِّي رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ فَقُلْتُ نَعَمْ إِنَّ جَدَّكَ
وَإِخَاكَ تَحْتَ الْكِسَاءِ

fa qâla lî iâ ummâh^u, innî ashammu ‘indaki
râ’ihatan taîiba^{tan}, ka annahâ râ’ihatu yaddî rasûli-
l-lâhⁱ, sal-lal-lâhu ‘alaihi wa âlihⁱ, fa qultu na’am
inna yaddaka ua ajâka tahta-l kisâⁱ,

Exclamó: ‘¡Oh, querida madre!’ Percibo junto a ti un aroma placentero, como el perfume de mi abuelo, el Mensajero de Dios. Dije: ‘Así es, tu abuelo y tu hermano se encuentran bajo el manto!’

فَدَنَى الْحُسَيْنُ نَحْوَ الْكِسَاءِ وَقَالَ السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا جَدَّاهُ
السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا مَنْ اخْتَارَهُ اللَّهُ أَتَأْذَنُ لِي أَنْ أَكُونَ مَعَكُمَا
تَحْتَ الْكِسَاءِ

fa dana-l husainu nahua-l kisâⁱ, wa qâla-s salâmu
'alaika iâ yaddâh^u, as salâmu 'alaika iâ mani-
jtârahu-l-lâh^u, a ta'dhanu lî an akûna ma'akumâ
tahta-l kisâⁱ,

Entonces Husain (a.s.) se dirigió hacia donde estaba el manto y dijo: 'La paz sea contigo ¡Oh, abuelo! La paz sea contigo ¡Oh, escogido de Dios!, ¿Me permites estar con vosotros dos bajo el manto?'

فَقَالَ وَعَلَيْكَ السَّلَامُ يَا وَلَدِي وَيَا شَافِعَ أُمَّتِي قَدْ أَذِنْتُ لَكَ
فَدَخَلَ مَعَهُمَا تَحْتَ الْكِسَاءِ

fa qâla wa 'alaika-s salâm^u, iâ ualadî, wa iâ shâfi'a
ummatî, qad adhintu lak^a, fa dajala ma'ahumâ
tahta-l kisâⁱ,

Él contestó: 'Y contigo sea la paz ¡Oh, querido hijo! y ¡Oh, Intercesor de mi comunidad! Tienes mi permiso.', y así ingresó bajo el manto junto a ambos.

فَأَقْبَلَ عِنْدَ ذَلِكَ أَبُو الْحَسَنِ عَلِيُّ بْنُ أَبِي طَالِبٍ وَقَالَ السَّلَامُ
عَلَيْكَ يَا بِنْتَ رَسُولِ اللَّهِ فَقُلْتُ وَعَلَيْكَ السَّلَامُ يَا أَبَا الْحَسَنِ
وَ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ

fa aq̄bala ‘inda dhâlika abû-l ḥasanⁱ, ‘alîi-u bnu abî t̄alibⁱⁿ, wa q̄ala-s salâmu ‘alaiki iâ binta rasûli-l-lâhⁱ,
fa qultu wa ‘alaika-s salâmu iâ aba-l ḥasanⁱ, wa iâ amira-l mu’minîn^a,

En ese momento llegó Abul Hasan Alí Ibn Abi Talib (a.s.) y dijo: ‘La paz sea contigo hija del Mensajero de Dios’ contesté: ‘Y contigo sea la paz ¡Oh, Abul Hasan! y ¡Oh, Amir al Mu’minin, comendador de los creyentes.’

فَقَالَ يَا فَاطِمَةَ إِنِّي أَشَمُّ عِنْدَكَ رَائِحَةً طَيِّبَةً كَأَنَّهَا رَائِحَةُ أَخِي
وَابْنِ عَمِّي رَسُولِ اللَّهِ فَقُلْتُ نَعَمْ هَا هُوَ مَعَكَ وَلَدَيْكَ تَحْتَ
الْكِسَاءِ

fa q̄ala iâ fâtima^{tu}, innî ashammu ‘indaki râ’ihatan t̄aîiba^{tan}, ka annhâ râ’ihatu ajî ua-bni ‘ammî rasuli-l-lâhⁱ, fa qultu na’am, hâ hua ma’a ualadaika taḥta-l kisâⁱ,

Entonces dijo: ‘¡Oh Fátima! Percibo junto a ti un aroma placentero, como el perfume de mi hermano y primo, el Mensajero de Dios. Contesté: ‘Así es, he ahí que él se encuentra bajo el manto junto a tus dos hijos.’

فَأَقْبَلَ عَلَيَّ نَحْوَ الْكِسَاءِ وَقَالَ السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا رَسُولَ اللَّهِ
 أَتَأْذَنُ لِي أَنْ أَكُونَ مَعَكُمْ تَحْتَ الْكِسَاءِ قَالَ لَهُ وَعَلَيْكَ
 السَّلَامُ يَا أَخِي يَا وَصِيِّي وَخَلِيفَتِي وَصَاحِبَ لِي وَآئِي قَدْ أَذِنْتُ
 لَكَ

fa aqbala ‘alîiun nahua-l kisâ’ⁱ, wa qâla-s salâmu
 ‘alaika iâ rasûla-l-lâhⁱ, ata’dhanu lî an akuna
 ma‘akum tahta-l kisâ’ⁱ, qâla lahu wa ‘alaika-s
 salâm^u, iâ ajî wa iâ uasîi wa jalîfatî wa sâhibu liuâ’î,
 qad adhintu lak^a,

Entonces, se dirigió hacia el manto y dijo: ‘La paz sea contigo ¡Oh, Mensajero de Dios! ¿Me permites estar con vosotros bajo el manto? ‘Le respondió: ‘Y contigo la paz ¡Oh mi hermano! y ¡Oh mi albacea y califa, y mi portaestandarte! Tienes mi permiso.’

فَدَخَلَ عَلَيَّ تَحْتَ الْكِسَاءِ ثُمَّ أَتَيْتُ نَحْوَ الْكِسَاءِ وَقُلْتُ
 السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا أَبَتَاهُ يَا رَسُولَ اللَّهِ أَتَأْذَنُ لِي أَنْ أَكُونَ مَعَكُمْ
 تَحْتَ الْكِسَاءِ قَالَ وَعَلَيْكَ السَّلَامُ يَا بِنْتِي وَيَا بَضْعَتِي قَدْ
 أَذِنْتُ لَكَ

fa dajala ‘alîiun tahta-l kisâ’ⁱ, zumma ataitu nahua-l
 kisâ’ⁱ, ua qultu-s salâmu ‘alaika iâ abatâh^u, iâ

rasula-l-lâhⁱ, ata'dhanu lî an akûna ma'akum tahta-l
kisâ'ⁱ, qâla ua 'alaiki-s salâm^u, iâ bintî wa iâ bid'atî,
qad adhintu lakⁱ,

Entonces Alí (a.s.) entró bajo el manto. Luego yo me dirigí hacia el manto y dije: 'La paz sea contigo ¡Oh querido padre! ¡Oh Mensajero de Dios! ¿Me permites estar con vosotros bajo el manto?' Mi padre contestó: 'La paz sea contigo ¡Oh, hija mía y parte de mi mismo! Tu (también) tienes mi permiso.'

فَدَخَلْتُ تَحْتَ الْكِسَاءِ فَلَمَّا اكْتَمَلْنَا جَمِيعًا تَحْتَ الْكِسَاءِ
أَخَذَ أَبِي رَسُولُ اللَّهِ بِطَرَفِي الْكِسَاءِ وَأَوْمَى بِيَدِهِ الْيُمْنَى إِلَى
السَّمَاءِ وَقَالَ

fa dajaltu tahta-l kisâ'ⁱ, fa lamma-ktamalnâ yami'an
tahta-l kisâ'ⁱ, ajadha abî rasûlu-l-lâhi bi tarafaî al
kisâ'ⁱ, wa auma'a bi iadihi-l iumnâ ilâ-s samâ'i wa
qâl^a,

Entonces entré bajo el manto y cuando nos encontrábamos todos juntos mi padre tomó ambos extremos del manto y señaló con su mano derecha hacia el cielo exclamó:

اللَّهُمَّ إِنَّ هَؤُلَاءِ أَهْلُ بَيْتِي وَخَاصَّتِي وَحَامَّتِي لَحْمُهُمْ لَحْمِي
وَدَمُهُمْ دَمِي يُؤَلِّمُنِي مَا يُؤَلِّمُهُمْ وَيَحْزِنُنِي مَا يَحْزِنُهُمْ أَنَا حَرْبٌ
لِمَنْ حَارَبَهُمْ

al-lâhumma inna hâ'ulâ'i ahlu baitî wa jâssatî wa
hâmmatî, lahmuhum lahmi wa damuhum damî,
iû'limunî mâ iu'limuhum, wa iahzununî mâ
iah-zunuhum, anâ harbun liman hârabahum,

¡Dios mío! esta es la gente de mi casa (ahlu-l
bait), mis (más) íntimos y (más) allegados, su
carne es mi carne y su sangre es mi sangre. Me
aqueja lo que les aqueja y me entristece lo que les
entristece, estoy en guerra contra quien les
combate,

وَسَلِّمْ لِمَنْ سَأَلْتَهُمْ وَعَدُوِّ لِمَنْ عَادَاهُمْ وَمُحِبِّ لِمَنْ أَحَبَّهُمْ
إِنَّهُمْ مِنِّي وَأَنَا مِنْهُمْ فَاجْعَلْ صَلَوَاتِكَ وَبَرَكَاتِكَ وَرَحْمَتِكَ
وَعُفْرَانِكَ وَرِضْوَانِكَ عَلَيَّ وَعَلَيْهِمْ وَأَذْهَبْ عَنْهُمْ الرَّجْسَ
وَطَهِّرْهُمْ تَطْهِيراً

wa silmul liman sâlamahum, wa 'aduwul liman
'âdâhum, wa muhibbul liman ahabbahum, innahum
minnî wa anâ minhum, faÿ'al salauâtika wa
barakâtika wa rahmatak^a, wa gufrânaka wa

**riḡuânaka ‘alaîia ua ‘alaihîm, wa adh·hib ‘anhumu-r
riÿsa wa ṭahhirhum taḥîraⁿ,**

estoy en paz con aquel que esté en paz con ellos;
soy enemigo de sus enemigos y amo a quien les
ama. Ciertamente que ellos son de mí y yo de
ellos. Por ello, dispón Tus bendiciones, Tus
mercedes, Tu misericordia, Tu indulgencia y Tu
satisfacción sobre mi y sobre ellos, y aleja de ellos
la impureza y purifícales sobremanera.’

فَقَالَ اللَّهُ عَزَّوَجَلَّ يَا مَلَائِكَتِي وَيَا سُكَّانَ سَمَوَاتِي إِنِّي مَا
خَلَقْتُ سَمَاءً مَبْنِيَّةً وَلَا أَرْضًا مَدْحِيَّةً وَلَا قَمَرًا مُنِيرًا وَلَا شَمْسًا
مُضِيَّةً وَلَا فَلَكًا يَدُورُ وَلَا بَحْرًا يَجْرِي وَلَا فَلَكًا يَسْرِي إِلَّا
فِي مَحَبَّةٍ هُوَلَاءِ الْخَمْسَةِ الَّذِينَ هُمْ تَحْتَ الْكِسَاءِ

**fa qâla-l-lâhu ‘azza wa ÿal-l^a, iâ malâ’ikatî wa iâ
sukkâna samâuâtî, innî mâ jalaqtu samâ’am
mabniia^{ta-w}, wa lâ arḡam mad·hîia^{ta-w}, wa lâ
qamarâm munîra^w, wa lâ shamsam mudîa^{ta-w}, wa lâ
falaka-i iadûr^u, wa lâ bahra-i iaÿrî, wa lâ fulka-i iasrî,
il·lâ fî mahabbati hâ’ulâ’i-l jamsati-l ladhîna hum
taḥta-l kisâ’i,**

Entonces Dios Glorioso y Majestuoso dijo “¡Oh,
ángeles! y ¡oh habitantes de mis cielos!
Ciertamente que no creé el inmenso cielo ni la

extendida tierra, ni la luminosa la luna, ni el refulgente sol, ni astro que orbita, ni mar que fluye, ni barco navega, sino únicamente por el amor a estos cinco que se encuentran bajo el manto.”

فَقَالَ الْأَمِينُ جِبْرَائِيلُ يَا رَبِّ وَمَنْ تَحْتَ الْكِسَاءِ فَقَالَ
عَزَّوَجَلَّ هُمْ أَهْلُ بَيْتِ النَّبُوَّةِ وَمَعْدِنُ الرَّسَالَةِ هُمْ فَاطِمَةُ وَأَبُوهَا
وَبَعْلُهَا وَبَنُوهَا فَقَالَ جِبْرَائِيلُ يَا رَبِّ أَتَأْذَنُ لِي أَنْ أَهْبِطَ إِلَى
الْأَرْضِ لِأَكُونَ مَعَهُمْ سَادِسًا فَقَالَ اللَّهُ نَعَمْ قَدْ أَذِنْتُ لَكَ

fa qâla-l amînu yibrâ'îl^u, iâ rabbi wa man tahta-l
kisâ'ⁱ, fa qâla 'azza wa yal-l^a, hum ahlu baiti-n
nubuwa^{ti}, wa ma'dinu-r risâla^{ti}, hum fâtimatu wa
abûhâ, wa ba'luhâ wa banûhâ, fa qâla yibrâ'îl^u, iâ
rabbi ata'dhanu lî an ahbiṭa ila-l arḍi li akûna
ma'ahum sâdisaⁿ, fa qâla al-lâhu na'am qad
adhintu lak^a,

En ese momento el fiel (Arcángel) Gabriel, dijo: '¡Oh mi Señor! ¿Quiénes se encuentran bajo el manto?!' Dios Glorioso y Majestuoso dijo: "Ellos son la gente de la Casa de la Profecía y el tesoro del mensaje, son Fátima y su padre, su esposo y sus hijos (Hasan y Husain)." Gabriel preguntó: '¡Mi Señor! ¿Me das permiso de entrar bajo el

manto y ser yo el sexto de ellos?’ Dios contestó afirmativamente “Tienes mi permiso.”

فَهَبَطَ الْاَمِينُ جِبْرَائِيلُ وَقَالَ السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا رَسُولَ اللَّهِ
الْعَلِيُّ الْاَعْلَى يُقْرِنُكَ السَّلَامَ وَيَخُصُّكَ بِالتَّحِيَّةِ وَالْاِكْرَامِ

fa habaṭa-l amīnu ħibrâ’îl^u, wa qâla-s salâmu ‘alaika
iâ rasûla-l-lâhⁱ, al ‘alîu-l a’lâ iuqri’uka-s salâm^a, wa
iajussuka bi-t tahîati ua-l ikrâmⁱ,

Entonces, el Digno de Confianza, Gabriel, bajó a la tierra y dijo: ‘La paz sea contigo ¡oh, Mensajero de Dios! El Altísimo y sublime te envía saludos y te distingue mediante la salutación y la honra;

وَيَقُولُ لَكَ وَعِزَّتِي وَجَلَالِي اِنِّي مَا خَلَقْتُ سَمَاءً مَبْنِيَّةً وَلَا
اَرْضاً مَدْحِيَّةً وَلَا قَمَراً مُنيراً وَلَا شَمْساً مُضِيَّةً وَلَا فَلَكَاً يَدُورُ
وَلَا بَحْراً يَجْرِي وَلَا فُلكاً يَسْرِي اِلَّا لِاجْلِكُمْ وَمَحَبَّتِكُمْ

wa iaqûlu laka ua ‘izzatî wa ħalâlî, innî mâ jalaqtu
samâ’am mabnîa^{ta-w}, wa lâ arḍam madhîia^{ta-w}, wa lâ
qamaram munîra^w, wa la shamsam mudîa^{ta-w}, wa lâ
falaka-i iadûr^u, wa lâ baḥra-i iaÿrî, wa lâ fulka-i iasrî,
il-lâ li aÿlikum wa mahabbatikum,

Y dice: ‘Por Mi Grandeza y Esplendor’,
‘Ciertamente que no creé el inmenso cielo ni la

extendida tierra, ni la luminosa la luna, ni el refulgente sol, ni astro que orbita, ni mar que fluye, ni barco navega, sino únicamente por vuestra causa y por amor a vosotros’;

وَقَدْ أَذِنَ لِي أَنْ أَدْخُلَ مَعَكُمْ فَهَلْ تَأْذِنُ لِي يَا رَسُولَ اللَّهِ
فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ وَعَلَيْكَ السَّلَامُ يَا أَمِينَ وَحِي اللَّهُ إِنَّهُ نَعَمْ قَدْ
أَذِنْتُ لَكَ

wa qad adhina lî an adjula ma‘akum, fa hal
ta’dhanu lî iâ rasûla-l-lâhⁱ, fa qâla rasûlu-l-lâhⁱ, wa
‘alaika-s salâm^u, iâ amîna uahîi-l-lâhⁱ, innahu
na‘am, qad adhintu lak^a,

y me ha dado permiso para que esté junto a vosotros bajo el manto. Y tú Mensajero de Dios ¿Me (lo) permites?’ Dijo el Enviado de Dios (s.a.w.): ‘Y contigo sea la paz, ¡oh, Digno de Confianza (para transmitir) la revelación de Allah!, Ciertamente que si, tienes mi permiso.’

فَدَخَلَ جِبْرَائِيلُ مَعَنَا تَحْتَ الْكِسَاءِ فَقَالَ لِأَبِي إِنَّ اللَّهَ قَدْ
أَوْحَى إِلَيْكُمْ يَقُولُ إِنَّمَا يُرِيدُ اللَّهُ لِيُذْهِبَ عَنْكُمُ الرِّجْسَ أَهْلَ
الْبَيْتِ وَيُطَهِّرَكُمْ تَطْهِيراً

fa dajala yabrâilu ma'anâ tahta-l kisâ'ⁱ, fa qâla li abî,
innal lâha qad auhâ ilaikum iaqûlu innamâ iurîdu-
l-lâhu li iudh·hiba 'ankumu-r riÿsa ahla-l bait'ⁱ, ua
iutahhirakum taḥhiraⁿ,

Así, (el Arcángel) Gabriel entró bajo el manto, junto a nosotros y dijo a mi padre: 'En verdad que Dios os ha enviado una revelación en la que dice: "Ciertamente, que solamente Dios quiere alejar de vosotros la impureza, Gente de la Casa (ahlul bait) y purificaros sobremanera"

فَقَالَ عَلِيُّ لِأَبِي يَا رَسُولَ اللَّهِ أَخْبِرْنِي مَا لَجُلُوسِنَا هَذَا تَحْتَ
الْكِسَاءِ مِنَ الْفَضْلِ عِنْدَ اللَّهِ فَقَالَ النَّبِيُّ وَالَّذِي بَعَثَنِي بِالْحَقِّ
نَبِيًّا وَاصْطَفَانِي بِالرَّسَالَةِ نَجِيًّا

fa qâla 'alîiul li abî iâ rasûla-l-lâh'ⁱ, ajbirnî mâ li
yulûsinâ hadhâ tahta-l kisâ'ⁱ mina-l fadli 'inda-l-lâh'ⁱ,
fa qâla-n nabîiu ua-l-ladhî ba'azanî bi-l haqqi nabîia^w,
ua-stafânî bi-r risâlati nayîia^m,

Entonces, Alí (a.s.) dijo a mi padre: '¡Oh, Mensajero de Dios! ¿Infórmame del mérito que tiene esta reunión nuestra bajo el manto ante Dios?' El Profeta (s.a.w.) respondió: 'Juro por El que me designó como profeta con la Verdad, y me eligió para el Mensaje como salvador,

ما ذُكِرَ خَبَرُنَا هَذَا فِي مَحْفَلٍ مِنْ مَحَافِلِ أَهْلِ الْأَرْضِ وَفِيهِ
جَمْعٌ مِنْ شَيْعَتِنَا وَمُحِبِّينَا إِلَّا وَنَزَلَتْ عَلَيْهِمُ الرَّحْمَةُ وَحَفَّتْ
بِهِمُ الْمَلَائِكَةُ وَاسْتَغْفَرَتْ لَهُمْ إِلَى أَنْ يَتَفَرَّقُوا

**mâ dhukira jabarunâ hadhâ fî mahfilim mim
mahâfili ahli-l ardⁱ, wa fîhi yam‘um min shî‘atinâ wa
muhibbînâ, il-lâ wa nazalat ‘alaihimu-r rahma^{tu}, wa
haffat bihimu-l malâ’ika^{tu}, ua-stagfarat lahum ilâ aî
iatafarraqû,**

que cuando se recuerde este suceso nuestro en cualquier reunión de las gentes de la tierra, encontrándose en la misma un grupo de nuestros seguidores y de quienes nos aman, Dios hará que la misericordia descienda sobre ellos y serán rodeados por los ángeles, que estarán pidiendo perdón para ellos hasta que (la misma concluya y) se dispersen.’

فَقَالَ عَلِيٌّ إِذَا وَاللَّهِ فُزْنَا وَفَارَ شَيْعَتُنَا وَرَبِّ الْكَعْبَةِ فَقَالَ أَبِي
رَسُولُ اللَّهِ يَا عَلِيُّ

**fa qâla ‘alî^{un}, idha-w ua-l-lâhi fuznâ, wa fâza
shî‘atunâ wa rabbi-l ka‘ba^{ti}, fa qâla abî rasûlul lâhi
iâ ‘alî^u,**

Al oír esto, Alí (a.s.) dijo: ‘¡Juro por Dios que alcanzamos la ventura! ¡Y por el Señor de la Ka’aba que nuestros seguidores alcanzan la ventura!’ Entonces mi padre el Mensajero de Dios (s.a.w.) exclamó:

وَالَّذِي بَعَثَنِي بِالْحَقِّ نَبِيًّا وَاصْطَفَانِي بِالرَّسَالَةِ نَجِيًّا مَا ذُكِرَ
خَبَرْنَا هَذَا فِي مَحْفَلٍ مِنْ مَحَافِلِ أَهْلِ الْأَرْضِ وَفِيهِ جَمْعٌ مِنْ
شِيعَتِنَا وَمُحِبِّينَا

wa-l ladhî ba‘azanî bi-l haqqi nabîaw, ua-stafânî bi-
r risâlati nayîiam, mâ dhukira jabarunâ hadhâ fî
mahfilim mim mahâfili ahli-l ardⁱ, wa fîhi ÿam‘um
min shî‘atinâ wa muhibbiînâ,

‘¡Oh Alí! Juro por Quien me designó como Profeta con la Verdad, y me eligió para la profecía como salvador, que cuando se informe de este suceso nuestro en cualquier reunión de las gentes de la tierra encontrándose en la misma un grupo de nuestros seguidores y de quienes nos aman

وَفِيهِمْ مَهْمُومٌ إِلَّا وَفَرَجَ اللَّهُ هَمَّهُ وَلَا مَعْمُومٌ إِلَّا وَكَشَفَ اللَّهُ
غَمَّهُ وَلَا طَالِبُ حَاجَةٍ إِلَّا وَقَضَى اللَّهُ حَاجَتَهُ

**wa fihim mahmûmun il-lâ wa farraÿa-l-lâhu
hammah^u, wa lâ magmûmun il-lâ wa kashafa-l-lâhu
gammah^u, wa lâ tâlibu hâyatin il-lâ wa qadâ-l-lâhu
hâyatah^u,**

no habrá entre ellos alguien apesadumbrado sin que Dios le quite su pesar, ni persona acongojada sin que Dios alivie su congoja, ni nadie que requiera una necesidad sin que Dios se la satisfaga.’

**فَقَالَ عَلِيُّ إِذَا وَاللَّهِ فُزْنَا وَسُعِدْنَا وَكَذَلِكَ شِيعَتُنَا فَازُوا وَسُعِدُوا
فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ وَرَبِّ الكَعْبَةِ**

**fa qâla ‘alîun idha-w wa-l-lâhi fuznâ wa su‘idnâ, wa
kadhâlika shî‘atunâ fâzû wa su‘idu fîd duniâ ua-l
âjiratⁱ, ua rabbi-l ka‘batⁱ,**

Ante lo cual, Alí (a.s.) dijo: ‘¡Juro por Dios, que hemos triunfado y alcanzamos la ventura, y asimismo nuestros seguidores son los que triunfan y alcanzan la ventura en ésta y en la otra vida. ¡Lo juro por el Señor de la Ka‘bah!’.’”

Fuente: “Las Llaves del Paraíso”
Editorial Elhame Shargh
FUNDACION CULTURAL ORIENTE
www.islamorient.com